



2024
FIESTAS DE ARTICA
ARTIKAKO FESTAK

6 / 7 / 8
SEPTIEMBRE IRAILAK

CENTRO DE REHABILITACIÓN ORAL

TRABAJO INTERDISCIPLINAR CON LABORATORIO
EXPERTOS EN CASOS COMPLEJOS

Escanea el QR con tu móvil
y... ¡conoce todos
nuestros tratamientos!



sannas
DENTOFACIAL

EDIFICIO POLICLÍNICA ARTICA
C/Madres de la Plaza de Mayo 16, Nuevo Artica, Navarra
948 38 44 22 / 948 38 44 33 | www.sannasdentofacial.com

ODONTOLOGÍA HOSPITALARIA

ARO (Alto Rendimiento Odontológico)

IMPLANTOLOGÍA
BRUXISMO Y DOLOR OROFACIAL
UNIDAD DEL SUEÑO
PERIODONCIA
ORTODONCIA
CIRUGÍA MAXILOFACIAL
ODONTOPEDIATRÍA



Pol. Industrial de Egües
C/ nave 51/53
31846 Egües, Navarra

Tel. 600 54 24 83

Zubillaga
Catering

Comidas Populares

Menú Sidrería
Paellas in situ
Carne y pescado a la brasa
Asado de ternera de Navarra
Asado de corderos de Navarra
Exhibiciones de asados
Menús variados a la carta

www.cateringzubillaga.com
info@cateringzubillaga.com



ATECNA
CORREDURIA DE SEGUROS

TRAV. BERNARDINO TIRAPU 12
T 948 256 758 T 948 277 077 | F 948 174 062
info@atecna2000.com
31014 PAMPLONA

Con nuestros mejores deseos: Felices Fiestas

Para estar informado de todo lo que pasa en nuestro Concejo:
síguenos en redes.

@concejodeartica

Concejo de Artica

Gure Kontzejuan gertatzen den guztiaren berri izateko:
jarrai iezaguzu sareetan.



CONCEJO DE ARTICA
AYUNTAMIENTO DE BERRIOPLANO
NAVARRA

ARTIKAKO KONTZEJUA
BERRIOBEITIKO UDALA
NAFARROA

VIERNES 6 DE SEPTIEMBRE IRAILAK 6, OSTIRALA

6

18:00

REPARTO DE PREMIOS del Concurso Infantil de Carteles de Fiestas en la Sala de Plenos del Concejo de Artica a los ganadores; el resto de los participantes podrán recoger su premio del 2 al 4 de septiembre en el Concejo, de 09:00 a 15:00 horas.
IMPOSICIÓN DEL PAÑUELICO en el Concejo a los niños y niñas nacidos/as desde septiembre del año 2023. A continuación, **FOTOS DE LAS FAMILIAS** en la puerta del edificio concejil.

Jaien Kartel Lehiaketaren SARI BANAKETAK Artikako Kontzejuko Bilkura Gelan, irabazleei. (Gainontzeko partehartzaileek, irailaren 2etik 4a bitarte, Kontzejuan jaso ahalko dute saria, 9:00-15:00). Kontzejuan ZAPIA EZARTZEA 2023ko irailatik aurrera jaiotako haurrei. Jarraian, FAMILIEN ARGAZKIAK kontzeju-eraikinaren atean.

18:30

COHETE

Reparto de balones, caramelos... animación con el Zanpantzar de Berriozar y gaiteros con la Comparsa de Gigantes y Cabezudos de Artica.

SUZIRIA

Baloiak, gozokiak, animazioa Berriozarko zanpantzar eta gaiteroak Artikako Erraldoi eta Buruhandien Konpartsarekin.

19:00

Bajada de los GIGANTES con gaiteros y Zanpantzar de Berriozar

BURUHANDIEN jaitsiera, Berroziarko zanpantzar eta gaiteroarekin

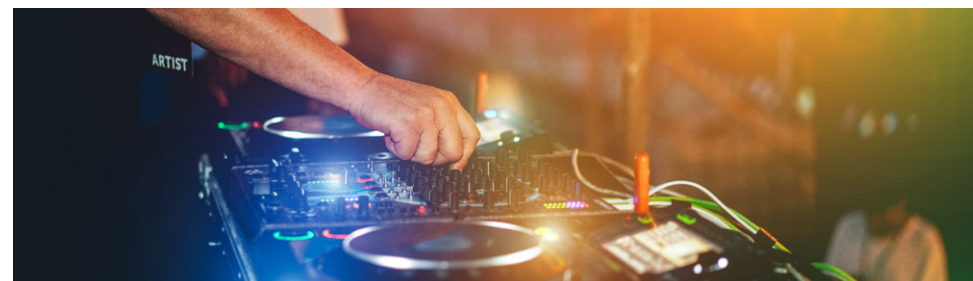
19:30 - 21:30

ACTUACIÓN D.J.RISAS

Plaza central María Domínguez.

D.J.RISAS emanaldia

Maria Dominguez plaza nagusian.



klein
Estilistas

Peluquería Mixta

Martes a Viernes de 9:30 a 17:30
Sábados de 8:30 a 13:30

C/ María Domínguez, 1 bajo
Nuevo Artica

948 301 962



Clínica Dental
Nuevo Artica

María Domínguez, 13 bajo
Nuevo Artica
Tel. 948 215 541

VIERNES 6 DE SEPTIEMBRE
IRAILAK 6, OSTIRALA

6

21:00

KARRIKIRIS y a continuación doble toro de fuego

Plaza Central María Domínguez

*Se informa a los padres y madres que el toro de fuego es una actividad de participación voluntaria que conlleva riesgos, siendo responsables los tutores/as de los/as menores de los posibles percances que pueden ocurrir. Se ruega tomar las medidas necesarias y portar la indumentaria más conveniente.

***KARRIKIRIS** eta zezensuzko bikoitza.*

María Domínguez Plaza Nagusian

** Gurasoei jakinarazten zaie zezensuzkoa borondatez parte hartzeko jarduera bat dela, arriskuak dakartzana, eta gerta daitezkeen ezbeharren erantzuleak adingabeen tutoreak direla. Behar diren neurriak hartzea eta janzkerarik egokiena eramatea eskatzen da.*

22:00 - 24:00 CENA POPULAR EN LA CARPA

Carpa en la plaza Central María Domínguez

Los tickets para esta cena se pueden adquirir los lunes, martes y miércoles entre el 27 de agosto al 5 de septiembre en el Concejo de 10:00 h a 15:00 h. El menú será el mismo para menores y adultos. El menú adulto es de 18 €, (no empadronados 36 €). Menú infantil (hasta 12 años) empadronados 9 € (Infantil no empadronados 18 €). Se tiene que indicar si se quiere menú de celíacos.

AFARI HERRIKOIA

Afaria karpan izango da, plazan.

Afarirako txartelak astelehen, astearte eta asteazkenetan eros daitezke abuztuaren 27tik irailaren 5era Kontzejuan 10:00etatik 15:00etara. Menua berdina izango da adingabeentzat eta helduentzat. Helduen menua 18 €-koa da (erroldatu gabeak 36 €) eta haurrentzako menua (12 urtera arte) 9 €-koa (erroldatu gabeak 18 €). Zeliakoen menua nahi den adierazi behar da.

23:00 - 02:00 D.J. BLESSIVE

Zona joven

D.J. BLESSIVE

Gaszte gunean

24:00 - 03:00 KRESALA

Plaza Central María Domínguez

KRESALA

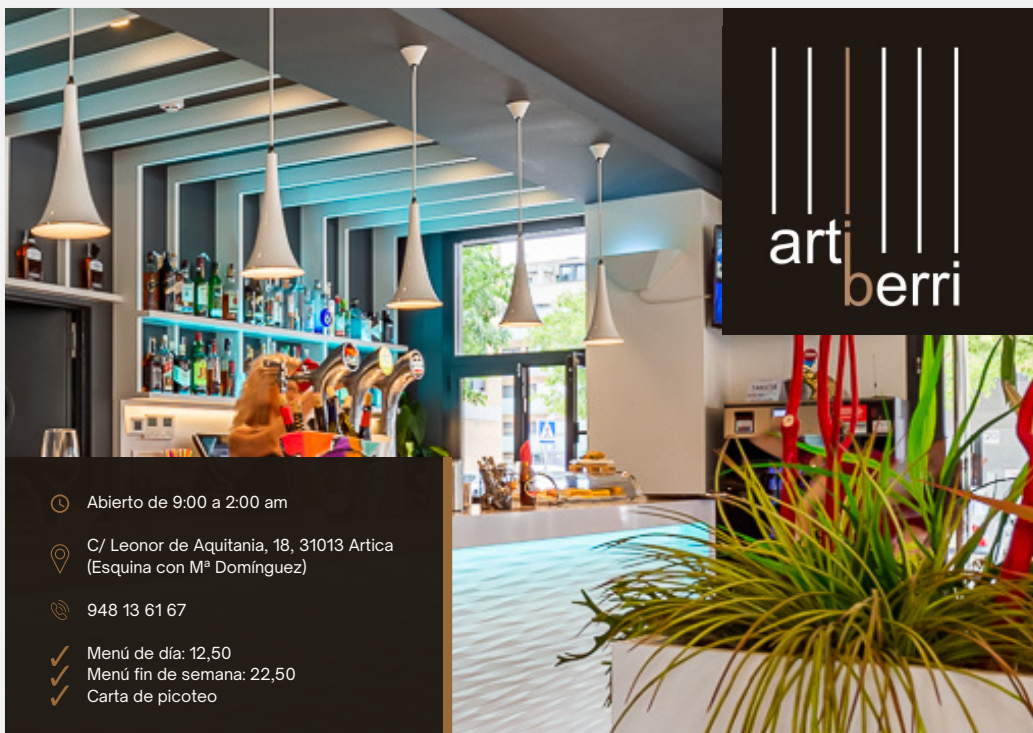
María Domínguez Plaza Nagusian



C/ María Domínguez 26
Nuevo Artica, 31013

601 072 337

- Medicina general
- Análisis laboratorio
- Ecografía
- Radiología
- Cirugía
- Hospitalización
- Terapia K-láser de última generación o fotobiomodulación
- Tienda especializada
- Cursos Auxiliar Veterinaria (presenciales y online)



Abierto de 9:00 a 2:00 am

C/ Leonor de Aquitania, 18, 31013 Artica
(Esquina con M^a Domínguez)

948 13 61 67

- ✓ Menú de día: 12,50
- ✓ Menú fin de semana: 22,50
- ✓ Carta de picoteo

CENA POPULAR EN LA CARPA

AFARI HERRIKOIA. SAGARDOTEGIO MENUA

MENÚ

ENTRANTES

Ensalada mixta

Revuelto de hongos – Extra boletus edulis

Paté con tostas

Ajoarriero al centro para cada cuatro personas

SEGUNDO

Zikiro de cordero – Cordero de navarra

POSTRE

Tarta de hojaldre

Pan, vino, sidra, agua, café y copa de licor.

HELDUAK

HASIERAKOAK

Entsalada mistoa

Onddo-nahaskia – Extra boletus edulis

Pate eta tostak

Ajoarriero zentrora lau pertsonako

BIGARRENA

Arkume zikiroa – Nafarroako arkumea

POSTREA

Hojaldre tarta

Ogia, ardoa, sagardoa, kafea eta likoreak.



SÁBADO 7 DE SEPTIEMBRE IRAILAK 7, LARUNBATA

7

10:00

DIANAS CON TXISTUS

Plaza Central de María Domínguez

DIANAK TXISTUAREKIN

Maria Dominguez Plaza Nagusian

11:00 - 14:00

GIGANTES Y CABEZUDOS

Comparsa de Artica, con gaiteros

ERRALDOI ETA BURUHANDIAK

Artikako Konpartsa eta gaiteroen eskutik

11:00 - 13:00

GYMKANA (Participantes de 12 a 16 años)

Actividad desarrollada en zona joven. Participación previa inscripción en el formulario habilitado en la web del concejo. Fecha de inscripción del 28 de agosto al 4 de septiembre. Se admitirán un máximo de 6 equipos con 6 participantes por equipo. Poner en el formulario web tanto el nombre del equipo como el de los participantes.

Habrà premio para el equipo ganador.

GYMKANA (12 eta 16 urte bitarteko parte-hartzaileak)

Gazte gunean egindako jarduera. Kontzejuaren webgunean prestatutako formularioan izena eman ondoren parte hartzea. Inskripzio-data: abuztuaren 28tik irailaren 4ra. Gehienez 6 talde onartuko dira, taldeko 6 parte-hartzaileekin. Web-inprimakian taldearen izena eta parte-hartzaileena jarri. Saria egongo da talde irabazlearentzat.

12:00 - 14:00

OCIO INFANTIL

Recinto ludoteca con hinchable interior, 3 pinta-caras, tren turístico, hinchable combo con tobogán, hinchable móvil e hinchable estándar de salto.

Plaza del Izas: Pista de coches a pedales y ciclos para los más peques.

Plaza del Kizkurra: 6 juegos de madera, 2 futbolines y 2 juegos de suelo de 5x5.

HAURRENTZAKO AISIALDIA

Ludoteka-esparrua, barruko puzgarriarekin + aurpegiak margotzeko 3 pertsonekin + tren turistikoa + konbo puzgarria txirristarekin, puzgarri mugikorra + jauziko puzgarri estandarra.

Izas plazan: Pedal bidezko autoen pista + txikientzako zikloak.

Kizkurra plazan: zurezko 6 joko + 2 futbolin + 5x5eko zoruko 2 joko.

14:30

CALDERETES en la carpa

Para los calderetes habrá que apuntarse por cuadrillas, indicando nº de personas, responsable y nº de teléfono, antes del 5 de septiembre por correo electrónico (concejoartica@berrioplano.es), o llamando al 948 383793. En la carpa habrá sitio para 300 personas.

Las sillas y mesas no se pueden sacar fuera de la carpa. Los que están apuntados tendrán sitio en la carpa, los demás, en la calle. El fuego no se puede hacer ni en la carpa ni en los porches. Se podrá hacer fuego en la carretera. Tampoco está permitido colocar las mesas delante de los establecimientos, portales ni guardería (por colocación de hinchables).

KALDERETEAK KARPAN

Kaldereteetan, koadrilen arabera eman beharko da izena, pertsona kopurua, arduraduna eta telefono zenbakia adieraziz, irailaren 7a baino lehen posta elektronikoz (concejoartica@berrioplano.es), edo 948 383793 telefonora deituz. Karpan 300 lagunentzako tokia egongo da.

Aulkiak eta mahaiak ezin dira karpatik kanpo atera. Izena emanda daudenek tokia izango dute karpan, besteek kalean. Sua ezin da ez karpan ez atarietan egin. Errepidean sua piztu ahal izango da. Era berean, debekatuta dago mahaiak establezimenduen, atarieren edo haurtzaindegien aurrean jartzea (puzgarriak jartzeagatik).

15:30 - 18:30 **OCIO INFANTIL**

Recinto ludoteca con hinchable interior, 3 pinta-caras, tren turístico, hinchable combo con tobogán, hinchable móvil e hinchable estándar de salto.

Plaza del Izas: Pista de coches a pedales y ciclos para los más peques.

Plaza del Kizkurra: 6 juegos de madera, 2 futbolines y 2 juegos de suelo de 5x5.

HAURRENTZAKO AISIALDIA

Ludoteka-esparrua barruko puzgarriarekin, aurpegiak margotzeko 3 pertsonekin, tren turistikoa, konbo puzgarria txirristarekin, puzgarri mugikorra, jauziko puzgarri estandarra.

Izas plazan: Pedal bidezko autoen pista + txikientzako zikloak.

Kizkurra plazan: zurezko 6 joko + 2 futbolin + 5x5eko zoruko 2 joko.

16:30 - 18:30 **GRAND PRIX INFANTIL** (Participantes de 12 a 16 años)

Actividad desarrollada en zona joven. Hinchable barredera, toro mecánico, hinchable de bolas gigantes, portería hinchable, hinchables gladiadores. Participación previa inscripción en el formulario habilitado en la web del concejo. Se dejarán los hinchables libres mientras no se realicen las pruebas del Grand Prix para el público infantil en general. Fecha de inscripción del 28 de agosto al 4 de septiembre. Se admitirán un máximo de 6 equipos con 6 participantes por equipo. Poner en el formulario web tanto el nombre del equipo como el de los participantes. Habrá premio para el equipo ganador.

HAURREN GRAND PRIX (12 eta 16 urte bitarteko parte-hartzaileak)

Gazte gunean egindako jarduera. Puzgarri errantzontzia, zezen mekanikoa, bola erraldoidun puzgarria, atezaindegi puzgarria, puzgarri gladiadoreak. Kontzejuaren webgunean prestatutako formularioan izena eman ondoren parte hartzea. Puzgarriak libre utziko dira haurrentzako Grand Prix probak egiten ez diren bitartean. Inskripzio-data: abuztuaren 28tik irailaren 4ra. Gehienez 6 talde onartuko dira, taldeko 6 parte-hartzaileekin. Web-inprimakian taldearen izena eta parte-hartzaileena jarri. Saria egongo da talde irabazlearentzat.

18:30 - 19:15 **FIESTA DE LA ESPUMA**

Plaza Central María Domínguez

APAR FESTA

María Domínguez Plaza Nagusian

18:45 **ENTREGA DE PREMIOS DEL CAMPEONATO DE MUS Y CHINCHÓN**

Carpa escenario música Plaza central María Domínguez

MUS ETA TXITXON SARIEN BANAKETA

María Domínguez musika zentrala antzezteko karpa

18:30 - 20:30 GRAND PRIX ADULTOS (Participantes a partir de 16 años)
Actividad desarrollada en zona joven. Hinchable barredera, toro mecánico, hinchable de bolas gigantes, portería hinchable, hinchables gladiadores. Participación previa inscripción en el formulario habilitado en la web del concejo. Se dejarán los hinchables libres mientras no se realicen las pruebas del Grand Prix para el público infantil en general. Fecha de inscripción del 28 de agosto al 4 de septiembre. Se admitirán un máximo de 6 equipos con 6 participantes por equipo. Poner en el formulario web tanto el nombre del equipo como el de los participantes. Habrá premio para el primero y el segundo equipo ganador.

GRAND PRIX HELDUAK (16 urtetik gorako parte-hartzaileak)
Gazte gunean egindako jarduera. Puzgarri errantzontzia, zezen mekanikoa, bola erraldoidun puzgarria, atezaindegi puzgarria, puzgarri gladiadoreak. Kontzejuaren webgunean prestatutako formularioan izena eman ondoren parte hartzea. Puzgarriak libre utziko dira haurrentzako Grand Prix probak egiten ez diren bitartean. Inskripzio-data: abuztuaren 28tik irailaren 4ra. Gehienez 6 talde onartuko dira, taldeko 6 parte-hartzaileekin. Web-inprimakian taldearen izena eta parte-hartzaileena jarri. Saria egongo da lehenengo eta bigarren talde irabazlearentzat.

19:00 - 21:00 D.J. RISAS
Plaza Central María Domínguez

D.J. RISAS
María Domínguez Plaza Nagusian

21:00 - 21:30 TXISTU, BAILES POPULARES
Plaza Central María Domínguez (junto a escuela infantil)

TXISTU, DANTZA HERRIKOIAK
María Domínguez Plaza Nagusian

21:00 - 22:00 D.J. en la zona joven
Con Dr. Alfa El Elegido

GAZTE GUNEAN D.J
Dr. Alfa El Elegido-rekin

21:45 KARRIKIRIS Y DOBLE TORO DE FUEGO
Plaza Central María Domínguez
Se informa a los padres y madres que el toro de fuego es una actividad de participación voluntaria que conlleva riesgos, siendo responsables los tutores/as de los/as menores de los posibles percances que pueden ocurrir. Se ruega tomar las medidas necesarias y portar la indumentaria más conveniente.

KARRIKIRIS ETA ZESENSUZKO BIKOITZA

María Domínguez Plaza Nagusian

** Gurasoei jakinarazten zaie zezensuzkoa borondatez parte hartzeko jarduera bat dela, arriskuak dakartzana, eta gerta daitezkeen ezbeharren erantzuleak adingabeen tutoreak direla. Behar diren neurriak hartzea eta janzkerarik egokiena eramatea eskatzen da.*

22:00 - 22:45 RAPERO EN ZONA JOVEN
Con Dr. Alfa El Elegido

GAZTE GUNEAN RAPERO

Dr. Alfa El Elegido-rekin

23:00 - 03:00 DOBLE ACTUACIÓN D.J.
Actuación en zona joven a cargo de QUATRO EVENTS

D.J. EMANALDI BIKOITZA

Gazte gunean QUATRO EVENTS eskutik emanaldia

23:00 - 02:00 ORQUESTA EQUUS
Actuación de la orquesta Equus en la Plaza Central de María Domínguez

ORQUESTA EQUUS

María Domínguez Plaza Nagusian Equus emanaldia



10:00 DIANAS CON TXISTUS EN EL PUEBLO

Actuación antes y después de la misa

HERRIAN DIANAK TXISTUAREKIN

Emanaldia meza aurretik eta ondoren

12:00 - 14:00 OCIO INFANTIL

Pista "Marta Mendía" de Artica

Gladiadores con movimiento, ludoteca con hinchable, toro mecánico con regulador digital, hinchable portería chutómetro, multiobstáculos, hinchable de saltos.

HAURRENTZAKO ASIALDIA

Artikako "Marta Mendía" Pistan

Higidura duten gladiadoreak, Ludoteka-esparrua barruko puzgarriarekin, zezen mekanikoa, multiobstakulua, txutometroa eta jauzien puzgarria.

12:00

Actuación del grupo "NAVARRA CONTRACORRIENTE" de jotas durante la misa. Parroquia

"NAVARRA CONTRACORRIENTE" taldearen jota-emanaldia mezan. Elizan

13:00 - 14:30 Concierto Vermouth

Actuación en la ventana de Artica de ROBERTO URRUTIA

VERMOUTH KONTZERTUA

"La ventana de Artica" tabernan, ROBERTO URRUTIA eskutik emanaldia.



14:30 COMIDA POPULAR PAELLADA GIGANTE

Frontón de Artica

Los tickets para esta comida se pueden adquirir los lunes, martes y miércoles entre el 27 de agosto al 5 de septiembre en el Concejo de 10:00 h a 15:00 h. El ticket será a 5 € empadronados, no empadronados 15 €.

PAELLADA ERRALDOI MISTOKO BAZKARI HERRIKOIA

Artikako Pilotalekuan

Bazkari txartelak astelehen, astearte eta asteazkenetan eros daitezke abuztuaren 27tik irailaren 5era Kontzejuan 10:00etatik 15:00etara. Ticketa 5 € balioko du (15 € erroldatu gabekoentzat).

15:00 - 16:30 HINCHABLES...

Pista "Marta Mendía" de Artica

Gladiadores con movimiento, ludoteca con hinchable, toro mecánico con regulador digital, hinchable portería chutómetro, multiobstáculos, hinchable de saltos.

HAURRENTZAKO ASIALDIA

Artikako "Marta Mendía" Pistan

Higidura duten gladiadoreak, Ludoteka-esparrua barruko puzgarriarekin, zezen mekanikoa, multiobstakulua, txutometroa eta jauzien puzgarria.

17:30 - 19:00 DUO ESTALLIDO

Espectáculo musical en "La ventana de Artica"

DUO ESTALLIDO

"La ventana de Artica" tabernan ikuskizun musikala

17:30

CHOCOPOTE (Polo helado de nata y chocolate)

Polo helado de nata con cobertura de chocolate. Sólo para niños. Se distribuirá en la carpa de la Plaza Central de Artica.

TXOKOPOTE (Esnegain eta txokolatezko polo izoztua)

Esnegain polo izoztua txokolatezko estaldurarekin. Haurrentzat bakarrik.

María Dominguez Plaza Nagusian banatuko da.

18:00 - 19:00 DESPEDIDA DE LA COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS DE ARTICA

Despediremos a la comparsa de gigantes y cabezudos en la Plaza Central María Domínguez de Artica.

ARTIKAKO ERRALDOI ETA BURUHANDIEN KONPARTSAREN AGURRA

Erraldoi eta buruhandien konpartsa agurtuko dugu María Domínguez Plaza Nagusian.

19:00 - 20:00 Actuación de NIÑO COSTRINI

Plaza Central María Domínguez

NIÑO COSTRINI EMANALDIA

María Domínguez Plaza Nagusian

20:45

KARRIKIRIS Y DOBLE TORO DE FUEGO

Plaza Central María Domínguez

Se informa a los padres y madres que el toro de fuego es una actividad de participación voluntaria que conlleva riesgos, siendo responsables los tutores/as de los/as menores de los posibles percances que pueden ocurrir. Se ruega tomar las medidas necesarias y portar la indumentaria más conveniente.

KARRIKIRIS ETA ZESENSUZKO BIKOITZA

María Domínguez Plaza Nagusian

** Gurasoei jakinarazten zaie zezensuzkoa borondatez parte hartzeko jarduera bat dela, arriskuak dakartzana, eta gerta daitezkeen ezbeharren erantzuleak adingabeen tutoreak direla. Behar diren neurriak hartzea eta janzkerarik egokiena eramatea eskatzen da.*



**COMIDA POPULAR
PAELLADA GIGANTE
MIXTA**

PRIMEROS

Ensalada mixta
Mini Fritos variados
Champiñones con jamón
Paté con tostas

PLATO PRINCIPAL

Paella mixta

POSTRE

Tarta de hojaldre
Café, pan, vino y licores

**PAELLADA ERRALDOI
MISTOKO BAZKARI
HERRIKOIA**

LEHENAK

*Entsalada mistoa
Frito txikiak
Txanpinioiak urdaiazpikoarekin
Pate eta tostak*

PLATER NAGUSIA

Paella mistoa

POSTREA

*Hojaldre Tarta
Kafea, ogia eta ardoa*

